

Teddy Nusbaumer, éditeur du journal de la Vieille Ville remercie très sincèrement tous ceux qui soutiennent cette feuille très appréciée.

PROCHAINEMENT EN VIEILLE VILLE

- 6-7-8 sept. Fête du peuple jurassien.
7 sept. Inauguration de la rue de la Constituante nouvellement aménagée.
7 sept. Marché aux puces.
7 sept. Exposition des photos du Vieux Delémont.
7 sept. Pique-nique de l'Association Vieille Ville, animé par l'orchestre No Name de Bienne.
12 sept. Rues delémontaines, conférence-rencontre avec Jean-Louis Rais.
13 sept. Gilbert Laffaille, chanson française.
17 sept. Foire.
17 sept. Victor Hugo (hilarité bruyante sur les bancs de la majorité), spectacle TPR, mise en scène de Gino Zampieri, avec Roger Jendly.
20-21-22 sept. Notes d'Equinoxe, festival de traditions musicales vivantes.
27 sept. Concert de l'ensemble instrumental de l'Espace Musique Mittelland, concertos de Haendel, direction Georges Zaugg.
29 sept. Concert de violon et orgue, Marie Chaignat et Christophe Chételat.
1<sup>er</sup> oct. Dans le cadre de mobil(e), festival de danse regio, documentaire «Gilles Jobin: Le Voyage de Moebius» et film «The Moebius Strip».
5 oct. Dans le cadre de mobil(e), festival de danse regio, Soirée de solos du danseur Footwa d'Imobilité.
5 oct. Premier récital Vincent Bouduban, pianiste.
5 oct. Marché aux puces.
15 oct. Foire.
17-18-19 oct. Revue delémontaine.
19 oct. Course de voiturettes.
23 oct. Gérard Pierron, chanson française.
25 oct. Newcastle Jazz Band, Le Landeron.
31 oct. Victor Hugo et le spiritisme, conférence d'André Wyss.
31 oct. Thé dansant.
19 nov. Foire.
28 nov. Thé dansant.
29 nov. Bogalusa New Orleans Jazz Band, Winterthur.
30 nov. Second récital Vincent Bouduban, pianiste.

EXPOSITIONS

- jusqu'au 9 sept. Maud Nusbaumer, dessins géométriques.
du 7 au 29 sept. Portrait chinois, photographies de Sandra Hüsser.
jusqu'au 13 oct. Bruissements d'âme, mise au point, photographies.
jusqu'au 16 oct. Carnet de voyage en compagnie de Nicolas Bouvier, récits et photographies.
du 18 oct au 1<sup>er</sup> déc. Claire Nicole, peintures, estampes, dessins.
jusqu'au 22 déc. Le degré 02 de l'objet, Musée jurassien.

La culture en Ville:

- Ludothèque municipale
Bibliothèque des jeunes
Centre culturel régional Delémont
Bibliothèque de la Ville de Delémont
Cinéma La Grange
Musée Jurassien d'Art et d'Histoire
Or, l'art?
Ecole jurassienne et Conservatoire de musique
Le SAS Delémont
Magasins du monde
Université populaire

Samedi 7 septembre

Intense animation en Vieille Ville

Le Marché hebdomadaire attirera beaucoup de monde dès le petit matin à la rue de l'Hôpital. Le Marché aux puces mensuel conviera les curieux et les flâneurs à la rue du 23-Juin. Les brocanteurs amateurs s'y annoncent plus nombreux que d'habitude. De 10h à midi on pourra visiter les photos du Vieux Delémont exposées dans l'immeuble de la Porte au Loup. A 11h, la rue de la Constituante, nouvellement aménagée, sera officiellement inaugurée: discours du Conseil communal et de l'ingénieur. Chance de se faire offrir un apéritif. Après la cérémonie d'inauguration, l'Association Vieille Ville attend la foule des badauds à son traditionnel Pique-Nique entre le Shannon et la pharmacie Riat. Chance de se faire offrir un second apéritif. Des tables seront installées dans la rue. Les convives, qui auront apporté eux-mêmes leurs victuailles, pourront rôtir leurs viandes sur les grils mis à disposition. Les enfants pourront sauter dans un château gonflable.

Le groupe musical No Name, de Bienne, dirigé par Claude Hirschi, qui aura déjà animé la cérémonie d'inauguration de la rue de la Constituante, enchantera les pique-niqueurs en interprétant des airs de chansons bien connues.



Chiner en Vieille Ville... entre autres!

PHOTOS: T. NUSBAUMER

Passeport pour la tour de Saint-Marcel

Du 5 au 17 août, le Passeport de vacances organisé par le Centre culturel régional a offert 84 activités différentes à 422 enfants de la ville et de la vallée. Une des activités consistait à découvrir les orgues et la tour de l'église Saint-Marcel. Un jeune participant nous offre le récit de la visite:

Samedi 17 août 2002, il est 9h30. Quatre enfants arrivent sur la place de l'Eglise, dont moi: cette activité a peu de succès mais intéresse tous ses participants. Tout le monde est là, sauf Monsieur Chételat, l'organiste, qui est malade. On se passera donc d'une présentation approfondie de l'orgue. Mais nos accompagnants nous en expliquent cependant le fonctionnement. Ensuite, on nous raconte l'histoire de l'église, avant de monter à la tour. En s'élevant, l'escalier devient de plus en plus petit et de plus en plus raide. L'escalier, inégal, passe sous une grosse cloche, ce qui est très impressionnant. Environ vingt-cinq marches plus haut, nous arrivons au niveau de la terrasse, dans une petite pièce: le mur est rempli d'inscriptions de personnes ayant visité la tour; une d'entre elles date de 1875. Enfin le moment de sortir sur la terrasse est arrivé. Un panorama fantastique sur la ville. Nous y restons environ vingt minutes. Après avoir entendu les cloches qui sont en dessous de nous, nous redescendons. En effet, personne ne voudrait entendre sonner la cloche de deux tonnes au moment même où l'on a la tête au-dessous! Nous nous arrêtons à mi-hauteur de la tour et remarquons que vingt centimètres la séparent de l'église (en effet cette tour penche quelque peu et la différence atteint environ 1m30 au sommet). Voilà, nous sommes arrivés en bas et nous nous quittons. Je garderai un très bon souvenir de cette visite.

Patrick Monnin, Bassecour, 8<sup>e</sup> année

LA VIEILLE VILLE DE LÉMONT



Il va à pied à son travail, du haut de la rue de Chêtré à la rue de l'Eglise. Son pas est rapide, mais son oeil vif s'arrête et contemple: les lignes des vieux toits, les courbes de l'horizon, la montagne de Courroux qui s'élanche comme une vague figée. A pied on ne se précipite pas trop brusquement dans le boulot, et puis après on a le temps de réintégrer la vie familiale. La marche, c'est la santé, ajoute le docteur.

Le cabinet médical du Dr Charles Broquet occupe depuis 1987 à la rue de l'Eglise le même immeuble qu'occupait dans les années 30 le cabinet médical de son grand-père, le Dr Charles Broquet. Fidélité. S'il a passé son enfance à Saignelégier, le jeune Charles a séjourné dans la maison de famille à Delémont pendant ses études gymnasiales: on se rendait plus facilement à Porrentruy au départ de Delémont qu'au départ des Franches-Montagnes.

Travailler en Vieille Ville, pour Charles Broquet, c'est le rêve. L'environnement est fantastique. Les murs sont chargés d'histoire. On fait chaque matin des rencontres familiales. On est proche des gens. On vit en petite communauté. Le docteur va visiter ses malades à pied.

Charles Broquet

Le Jura, pour Charles Broquet, est appréciable pour sa qualité de vie, pour sa campagne magnifique, pour sa vie associative et culturelle très riche. Et ceux qui disent que les manifestations artistiques sont rares sont des malhonnêtes. Charles apprécie le théâtre, le cinéma, les concerts, les expositions, mais souvent il doit renoncer, tant le choix est large. Le Jura a-t-il un défaut? Oui, il est trop petit, tout le monde se connaît, c'est cancanier comme un village. Si au moins on avait le double de districts. De plus il faut lutter pour le maintien et le développement des transports publics. L'amointrisse-



Charles admire chaque jour de son lieu de travail le château superbement restauré. En revanche les aménagements récents des rues de la Vieille Ville font comme un froid. Il semble qu'on veuille chasser de la cité la fantaisie et la vie. On est trop tatillon dans l'application des réglementations quand il s'agit de rénover un bâtiment. A-t-on l'intention d'instaurer ici un Ballenberg, une réserve d'Indiens? Les nouvelles directives de circulation sont un non-sens. Les fausses zones piétonnes étouffent le commerce. Bon, on ne peut quand même pas gêner les automobilistes qui, s'ils le pouvaient, entreraient dans les magasins en voiture et demanderaient de se faire ausculter par le toubib dans leur véhicule.

ment des chemins de fer pourrait conduire à la désertification des villages. Pensez à certaines campagnes françaises.

Charles Broquet, adhérent d'Intérêt Delémontain, a fait partie pendant huit ans du Conseil de ville et de la très absorbante Commission de gestion. Il est aujourd'hui, comme président des assemblées bourgeoises, le premier des bourgeois. Il est heureux de faire partie d'une corporation qui défend le patrimoine bâti et qui entretient autour de la ville une plaisante ceinture campagnarde. jlrals



Nous nous engageons pour votre santé.

PHARMACIE CATTIN -VILLE RUE DES MOULINS 7, 2800 DELÉMONT TÉL. 032 422 11 93, FAX 032 423 12 44 PHARMACIECATTIN@OVAN.CH

PHARMACIE CATTIN -GARE PLACE DE LA GARE 18, 2800 DELÉMONT TÉL. 032 422 10 06, FAX 032 422 56 93 CATTIN-GARE@OVAN.CH

MICHEL CATTIN, PHARMACIEN SPÉCIALISTE EN PHARMACIE D'OFFICINE FPH

Merci pour votre soutien!

Le Journal de La Vieille Ville fait paraître ces nouvelles qui vous sont chères. Votre soutien sera vivement apprécié: Banque Raiffeisen Région Delémont, CCP 25-2133-0, Compte 18962.23 Mention: Journal de la Vieille Ville

## LES VEDETTES DE LA FETE DU PEUPLE

### Didier Gustin

(vendredi soir à la Cour du Château, avec Claude Bassang et le Groupe Sucre Salé)

Seront présents sous le chapiteau de la Fête Raymond Devos, Yves Montand, Gérard Depardieu, Sardou, Johnny et Coluche, et Jean-Paul II, à peu près 200 vedettes de la scène, de l'écran et de l'audiovisuel. Par le talent de l'imitable imitateur Didier Gustin. Né en 1966 près de Domrémy-la-Pucelle, «au pays des voix», Didier Gustin a commencé sa carrière à Paris en 1987. Comme imitateur il a pratiqué largement le spectacle solo (on ne dit pas one-man-show à la Fête du Peuple), tout en se frottant au théâtre et au cinéma. Gustin évite la caricature, ses modèles ne sont pas ses victimes, il a pour eux plus de tendresse que de méchanceté. Jean-Marie Bigard est coauteur et metteur en scène de son dernier spectacle: «Cent pour sans Gustin». Une heure et demie d'humour, ou peut-être plus si le public est sympa.

### Liquido

(samedi soir à la Cour du Château, avec LAN et motu proprio)

Liquido, groupe allemand, s'impose dans l'élite européenne de la pop alternative moderne. Son single «Narcotic» s'est vendu à plus d'un million d'exemplaires à travers le continent. Le groupe, formé il n'y a guère plus de trois ans, a sorti son troisième album: «Alarm!Alarm!».

### Le Quatuor Laqué

(samedi soir à Saint-Georges, avec Nicolas et sa flûte de pan)

Le Quatuor Laqué, groupe vocal fondé en 1999, explore un répertoire plus léger que celui de l'art choral traditionnel. Il est formé de Kajsa Lemcke, soprano, Marie-Carmel Ridoré, alto, José Perritaz, ténor, et Albert Nussbaumer, basse. On trouve à son répertoire des pièces de la Renaissance, mais surtout la bonne chanson française et le jazz. Une bonne place est laissée à l'humour, en particulier par les chansons jadis interprétées par les Frères Jacques.

## LE DIMANCHE DE LA FETE DU PEUPLE

### Le matin politique

La traditionnelle Conférence de presse se tiendra à la Halle du Château à 10h. La manifestation patriotique aura lieu dans la grande tente de la Cour à l'heure de l'apéritif, à 11h: les discours ranimeront la flamme et une résolution sera adoptée. Suivra, au même endroit à 12h, le repas des familles.

### Artistes de rue

Dès 13h30 toute la Vieille Ville sera en fête, dans la fièvre du désormais traditionnel Festival international d'artistes de rue. Quatre podiums et autant de cantines seront dressés le long de la rue du 23-Juin et près de l'église. Les spectacles seront présentés par des artistes québécois, belges, italiens, français et suisses. On verra des jongleurs, des clowns, des comiques et amuseurs publics, des mimes et automates, un ventriloque, un magicien, et puis Nicolas à la flûte de pan. Sans oublier les animations pour les enfants. Dès 19h les militants et leurs amis se retrouveront dans la grande tente en un fraternel rassemblement au rythme d'un orchestre de danse.



## FÊTE DU PEUPLE JURASSIEN

### A DELÉMONT: DES SPECTACLES POUR TOUS PUBLICS

#### Vendredi 6 septembre 20h30 Cour du Château

- ▲ Claude Bassang superstar TV
- ▲ En vedette: **DIDIER GUSTIN** (humoriste et imitateur)
- ▲ Le Groupe Sucre Salé
- ▲ Danse

#### Samedi 7 septembre 21h Cour du Château

- ▲ LAN + motu proprio (rock jurassien)
- ▲ En vedette: **LIQUIDO** («Narcotic», «Alarm! Alarm!»)
- ▲ Danse

#### Samedi 7 septembre 20h Saint-Georges

##### SOUPER-SPECTACLE

- ▲ Nicolas et sa flûte de pan
- ▲ Le Quatuor Laqué (le groupe qui monte...)
- ▲ attention: inscriptions (150 places!)

#### Dimanche 8 septembre

- ▲ Discours et résolution 11h Cour du Château
- ▲ Repas des familles 12h Cour du Château
- ▲ FESTIVAL INTERNATIONAL DES ARTISTES DE RUE 13h30 Vieille Ville
- ▲ Danse 19h Cour du Château

## Musée jurassien d'art et d'histoire

### Le parcours spécial de l'an 2002

Vous êtes invité, à l'entrée du musée, à prendre en main un objet de votre choix, une quelconque vieillerie. Une douce voix enregistrée va vous demander d'en examiner les contours, les couleurs, le poids. L'objet que vous tenez est-il digne d'être admis dans les collections? A-t-il un intérêt pour notre temps, pour le temps à venir? En rédigeant vous-même une fiche, vous préciserez votre manière de voir. Et puis, après mûre réflexion, vous installerez vous-même l'objet dans l'ère d'exposition, ou bien plus simplement vous le mettez au rebut.

Tout au long d'un parcours au cours duquel on vous aura demandé d'être actif, les responsables du musée vous initieront aux secrets de leur activité à eux. Quelles sont les oeuvres à acheter? Comment honorer les donateurs, qui attribuent une valeur certaine à la chose dont ils se séparent, et dans laquelle ils comptent peut-être survivre? Comment et selon quel rite de passage faire entrer les objets dans l'inventaire? Comment exposer, étant donné qu'aucune présentation ne peut être neutre? Comment protéger les oeuvres, prolonger leur vie, reconstituer, restaurer leur état primitif? Comment gérer les dépôts des innombrables pièces en attente d'être montrées?

### 02 d'ailleurs et d'ici

Le musée fait référence dans le titre de son parcours, «Le degré 02 de l'objet», à l'expo nationale. Les pavillons des arteplices essaient de susciter la réflexion. Eh bien! le musée le fait peut-être mieux que la plupart d'entre eux. Et puis surtout, alors qu'à 02 règnent le virtuel et le conceptuel, le musée nous ramène heureusement à l'objet, donc au réel.

## Objet - Mot - Esprit

Francis-Albert Bloch, l'antiquaire de la rue du Marché, qui au cours des saisons intrigue le passant par des vitrines pleines d'humour et de poésie, fait son entrée au musée, la conservatrice lui ayant laissé carte blanche. De salle en salle Bloch l'espiègle vous emmène dans «un voyage quelque peu hétéroclite pour vous encourager à vous libérer par le rêve». Il se dit «ornementaliste» et c'est en fait avec une extrême finesse qu'il a orné l'intérieur d'une quarantaine de petites caisses-vitrines. Jouant avec son titre, «Objet - Mot - Esprit», l'exposant honore le visiteur en l'appelant à participer: «L'objet c'est le musée, le mot c'est moi, l'esprit c'est vous.» A vous donc visiteur d'établir ce qui dans une vitrine ou de vitrine en vitrine rapproche les objets, un objet de repas et un objet de repassage, un objet de cire et un objet de son. A vous de démêler les calembours, de l'Eve en taille à l'objet de pied-thé. A vous d'inventer votre rire. A vous aussi de saisir l'émotion artistique que suscitent certaines oeuvres telles qu'Objet sacré, Objet de vol, Objet de vie, Objet de meurtre.

### «Pots-aux-roses»

Le parcours se poursuit dans la cour du musée, où Jean-Yves Piffard a installé «Pots-aux-roses». Comment, derrière des plastiques noirs, l'artiste a-t-il domestiqué la nature? on ne vous le dit pas.

jlrais



La sélection de l'objet



L'arrivée de l'objet

**Le Savarin**  
TEA-ROOM PÂTISSERIE  
André Monin-Brossard  
17, rue du 23-Juin - 2800 Delémont - Tél. 032 422 13 36  
Tous les jours:  
gâteaux à la crème, pâtés en croûte,  
florentins, pâtisseries fines

**PARADOXE**  
BOUTIQUE MODE PARADOXE • LUCIENNE GOBAT  
PLACE DE LA LIBERTÉ 2 • 2800 DELÉMONT • TÉL. 032 423 11 51  
ESPRIT s.Oliver

**batimat**  
600 m<sup>2</sup> d'exposition entre Develier et Delémont  
CUISINES 22 modèles exposés  
CARRELAGE 15000 m<sup>2</sup> de stock  
SANITAIRE Membres de salle de bain  
APPAREILS MÉNAGERS  
TAPIS-NOUVEAU  
PARQUETS FINIS  
1979  
2802 DEVELIER  
Tél. 032 422 07 68  
Fax 032 422 06 51  
www.batimat.ch  
Lu - Ve 07h30-12h00 • 13h30-18h30  
Jeudi nocturne jusqu'à 21h00  
Samedi 09h00-12h00 • 13h30-16h00

**perrey**  
chaussures • sport  
mode enfantine  
delémont porrentruy  
**BON POUR 10%**  
DE RÉDUCTION SUR VOS PROCHAINS ACHATS  
Offre non cumulable, valable une seule fois jusqu'au 31.10.02  
dans le magasin de DELEMONT: 24, rue du 23 Juin tél. 032 422 12 30

GRANDES CAVES DU CHATEAU  
**PIERRE BERRET**  
Vinothèque "Au Château"  
Vins et boissons 2800 DELEMONT  
Tél. Bureau 032 422 11 41  
Tél. Privé 032 422 58 93

Boutique Mode Masculine  
**SUN 7**  
www.sun7.ch  
s.Oliver BIG STAR MEXX  
En Vieille Ville - 2800 Delémont - 032 423 52 32

**LIBRAIRIE PAPERIE DE LA GARE**  
PHOTOCOPIE COULEUR  
R. de la Molière 26 - Delémont - Tél. 032 422 42 37 - Fax 032 423 11 88

**G. GOBAT S.A.**  
2800 DELÉMONT  
Rue du Temple 41  
032 422 17 70  
TERRASSEMENTS  
VIDANGES DE FOSSES  
NETTOYAGE DE CANALISATIONS  
CAMIONS BENNES

**LE CHEVAL BLANC**  
Café Restaurant Delémont  
Petits coqs du pays  
Cuisses de grenouilles fraîches  
Tranches de veau à la crème  
Filets de perches  
Entrecôtes  
Menu du jour  
Dimanche ouvert - Fermé le mercredi - James  
GESYJA SaRL - 5, rue de la Constituante - 032 422 28 44

Boulangerie-Pâtisserie-Confiserie  
**LAUBER**  
Rue de Fer 2, Delémont  
Tél. 032 423 36 45  
Fax 032 422 31 81  
Pavés de la Vieille Ville au chocolat noir

**HÔTEL DU BOEUF**  
Familie Ludwig  
2800 Delémont  
032 422 16 91  
AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE  
Tous les vendredis, dès 19h: souper du patron

**CD musique classique**  
FOURNIER MUSIQUE  
RUE DE LA PRÉFECTURE 15 - DELÉMONT  
032 422 51 47

**MATERIAUX SABAG SA**  
Votre partenaire de la construction dans la région.  
La Ballastière  
2800 DELEMONT 1  
Tél. 032 4 216 216  
Fax 032 4 216 360

**Adelectro.ch**  
menuiserie  
la menuiserie sur mesure à Develier  
QUALITÉ - SATISFACTION  
Tél. 032 421 35 35

Boutique **BAM BINOIEW**  
Mode 0 à 18 ans  
Futures mamans  
MINIMAN  
IKKS COMPAGNIE  
COPPELL  
R. du 23-Juin 40  
DELEMONT  
032 422 36 57

**M E U B L E S**  
**Rais**  
DEVELIER  
Depuis 80 ans  
Route de Delémont 160  
2802 Develier-Delémont  
Tél. 032 422 35 44  
Fax 032 423 36 21  
Ouvert le jeudi soir jusqu'à 21h30  
Garant d'un bel intérieur

# Notes d'Equinoxe

Notes d'Equinoxe 2002 fait suite à la Schubertiade 1998 et à Notes d'Equinoxe 2001. C'est une coproduction de la ville de Delémont et d'Espace 2. Le festival, coïncidant avec l'équinoxe d'automne, se déroulera du 20 au 22 septembre. Les concerts présenteront les traditions musicales vivantes du monde entier. En choisissant les musiciens, Vincent Zanetti d'Espace 2 a privilégié la qualité artistique, et pas la camelote folklorique.

Le festival se déroulera dans le périmètre de la Vieille Ville: Halle du Château, Saint-Georges, Eglise Saint-Marcel, Temple, Auditorium de la FARB. La rue du 23-Juin sera transformée en marché interculturel par les communautés étrangères de la région. Tout l'espace de la vieille cité, ses habitants, ses restaurateurs et ses commerçants, vivront au rythme du festival.

## Au programme

**AZNACH** - chanteuses tchéchènes, la voix du peuple tchéchène

**BASSI KOUYATE** - chanteur et guitariste, la tradition des griots du Mali

**MICO KENDES** - un des grands spécialistes des récits chantés de l'épopée kurde

**TRAN QUANG HAI & BACH YEN** - instruments traditionnels et chant traditionnel du Vietnam

**XHEMALI BERISHA & L'ENSEMBLE SKAROS** - répertoires traditionnels d'Albanie, du Kosovo et de Grèce

**YUNKO UEDA** - chant épique et récital de luth biwa, entre tradition classique du Japon et musique contemporaine

**LOENED FALL** - chant à danser dans la tradition bretonne

**BULENGA** - groupe basé à Genève, musique chaleureuse, à danser jusqu'à plus d'heure

**LES ARMAILLIS DE LA GRUYERE** - chants populaires de la Gruyère, chant grégorien, musique religieuse

**B'NET MARRAKECH** - femmes du sud marocain, chants traditionnels berbères

**LA CALACA** - musique évocatrice du sol et du peuple mexicains

**KEN ZUCKERMAN & ANINDO CHATTERJEE** - luth sarod du nord de l'Inde, art des tablas

**A FILETTA** - polyphonies corses

**FESTIVAL** 20-21-22 SEPTEMBRE 2002

**Notes d'Equinoxe**

UNE PRODUCTION **ESPACE 2**

TRADITIONS MUSICALES VIVANTES

**VENDREDI**

- AZNACH** Tchétchénie
- Le chant des femmes tchéchènes**

**SAMEDI**

- AZNACH** Tchétchénie
- Le chant des femmes tchéchènes**
- BASSI KOUYATÉ** Mali
- Chanteur et guitariste, ambassadeur de la plus grande tradition des griots du Mali.**
- MICO KENDES** Kurdistan
- Chants et musiques des différentes régions du Kurdistan**
- TRAN QUANG HAI & BACH YEN** Viet-Nam
- Musiques de chambre du Viet-Nam**
- XHEMALI BERISHA & L'ENSEMBLE SKAROS** Kosovo / Suisse
- Chants et musiques d'Albanie du Kosovo et de Grèce continentale.**
- LOENED FALL** Bretagne
- L'art du Kah ha dékan au profit de la musique à danser, dans la tradition des Festes Nocturnes.**
- JUNKO UEDA** Japon
- Chant épique et récital de luth biwa.**

**DIMANCHE**

- BASSI KOUYATÉ** Mali
- Chanteur et guitariste, ambassadeur de la plus grande tradition des griots du Mali.**
- TRAN QUANG HAI & BACH YEN** Viet-Nam
- Musiques de chambre du Viet-Nam**
- LES ARMAILLIS DE LA GRUYÈRE** Suisse
- L'expression musicale d'une tradition romande séculaire, mais toujours vivante et attachante. Un répertoire toujours renouvelé.**
- JUNKO UEDA** Japon
- Chant épique et récital de luth biwa, dans la tradition classique du Japon**
- B'NET MARRAKECH** Maroc

**VEILLE VILLE**

# Rue de l'Hôpital, rencontre avec SOS Futures Mamans

Le Vestiaire de SOS Futures Mamans s'est ouvert début 2002 au n° 26 de la rue de l'Hôpital. Il était situé auparavant à la rue du Voironet. En Vieille Ville il est évident qu'il est plus accessible et peut mieux se faire connaître.

Un magasin où tout est gratuit? C'est un peu ça. Un local ouvert aux futures mamans ou jeunes mamans victimes de difficultés financières, de chômage ou d'isolement. Elles doivent entrer ici sans se gêner. Toutes les sortes de vêtements d'enfants, de 0 à 2 ans, occupent les rayons. Ils ne sont pas vendus, ils sont donnés. On trouve aussi quelques peluches, jouets et livres. Les berceaux, petits lits, poussettes et parcs sont généralement remis en prêt. On procède parfois par échanges solidaires, les mamans rapportant les vêtements devenus trop petits pour recevoir ceux de la taille supérieure.

Si en principe le Vestiaire ne vend rien, il n'achète rien non plus. Il vit donc de dons. Toutes les mères qui n'ont

plus l'usage de quelques mignons habillements, en bon état bien sûr, sont invitées à les apporter. On reçoit bien sûr aussi mobilier d'enfants et jouets. La Ludothèque a eu la gentillesse récemment de céder quelques petits jeux.

Le Vestiaire est ouvert les deuxième et dernier mardis du mois de 14h à 16h30. On peut téléphoner en dehors de ces heures à l'une des deux bénévoles responsables: Mme Sonia Halbeisen, 032 422 37 43 ou Mme Suzanne Voirol, 032 422 35 46.

Les dames du Vestiaire, faisant preuve de la plus grande discrétion, ne posent pas de questions aux mamans. Si celles-ci sentent le besoin de se confier, elles essaient de partager leurs difficultés dans le dialogue, elles les encouragent à accueillir la vie.

# SOS Futures Mamans

Il existe deux autres Vestiaires de ce genre à Porrentruy et à Moutier. Ils dépendent tous trois de l'association SOS Futures Mamans Jura-Prévôté. Si les Vestiaires ont pour mission de distribuer habillement et mobilier, l'association offre d'autres services: fourniture de lait ou de couches, apports financiers, assistance juridique, aide médicale, contacts avec les oeuvres sociales, accompagnement amical. Pour tous les cas, on peut appeler le 032 422 26 26.

Et pendant qu'on y est ou vous donne aussi le numéro de compte de chèque postal: 25-3513-3.



**LAITERIE CENTRALE**  
50, rue du 23-Juin  
2800 DELÉMONT

se recommande pour sa **FONDUE** et ses spécialités fromagères

LIBRAIRIE **PAGE**  
*d'encre*  
PAPETERIE

Tél 032 423 23 63  
E-mail: page\_d\_encre@bluewin.ch  
4, ch. des Bats - 2800 Delémont

**Hôtel-Restaurant La Bonne Auberge**

Famille Gaiso  
Rue du 23-Juin 32 - Delémont  
Tél. 032/ 422 17 58  
Fax 032/ 422 48 28  
Fermé dimanche soir et lundi  
Hôtel ouvert 7/7

**MARGOT**

- RADIO
- TV
- VIDEO
- HI-FI

Tél. 032 422 74 36 Route de Rossemaison 61  
Fax 032 422 64 93 2800 DELÉMONT

Accès: rond-point RDU - route de Rossemaison  
Places de parcs

Restaurant 032 422 26 98  
**Croix Blanche**  
au cœur de la Vieille Ville

**Salades, viandes, spaghetti, penne, pizzas:** l'excellence de la cuisine italienne.

Mardi à vendredi : 11h - 14h — 17h - à la fermeture  
Samedi : 8h - à la fermeture - Dimanche soir ouvert  
Mardi de foire : 8h - à la fermeture - Lundi : fermé

**MEGA BIKE**  
VELOS SUR MESURE  
DOMINIQUE JUILLERAT

Rue de la Constituante 4  
2800 Delémont  
Tél et fax 032 423 22 25

**BASSO**  
**Lifepand TITANIUM**  
**DIAMONDBACK Bicycles**  
**WHEELER**  
**OPP**  
**TREK USA**  
**LOOK**  
**Bianchi**

**LA BCJ, C'EST VOUS ET NOUS**

**Banque Cantonale du Jura**

IMPRIMERIE **JURASSIENNE**

COPIES ET IMPRESSION NUMÉRIQUE COULEUR  
RISOGRAFIE connectée PC / MAC

10, ruelle de l'Ecluse  
**2800 DELÉMONT**  
Tél. 032 422 11 44  
Fax 032 422 69 71

BOÛTIQUE

**L'Aperte**

claudie corbat  
26, rue du 23-Juin  
delémont  
032 423 14 89

**LA LIGNE ARTISANE**

Stéphanie Maillard-Rérat  
Av. Gare 37 Delémont 032 422 25 05

Listes de mariage - Grès - Senteurs - Verrerie - Lampes

**primo** **visavis**

Rue de l'Hôpital 22  
2800 Delémont  
Tél. 032 422 22 66  
Fax 032 422 22 89

Gérante:  
Marilyne Reber  
Route de Bâle 145  
2800 Delémont  
Tél. 032 422 17 30

**Ch.+J. WIRZ**  
Ouvert tous les lundis matin!

Impasse Vauches 8  
PORRENTUAY

**Jura-Troc**  
Brocante-Antiquités

032 466 22 76

**RBM CONCORDE TRAVEL**

Vive vos vacances

44, Rue du 23-Juin / 2800 Delémont  
Tél. 032 422 45 33 / Fax 032 422 77 38  
E-mail : concorde2800@rbm.ch

**OPTIC 2000**

Lunettes  
Lentilles de contact  
Lunettes de tir

Vincent MARQUIS  
Opticien diplômé  
Maîtrise fédérale

Avenue de la Gare 42  
2800 DELEMONT  
Tél. 032 423 13 31  
Fax 032 423 13 34

**SD INGENIERIE JURA SA**  
Ingénieurs civils EPF/SIA/USIC  
www.sdingenierie.com

**DELEMONT** rte de Bâle 25  
Tél. 032 421 66 66  
Fax 032 421 66 65

**MOUTIER** Hôtel de Ville 12  
Tél. 032 493 11 67  
Fax 032 493 28 83

**PORRENTUAY** rte de Fontenais 7  
Tél. 032 466 64 33  
Fax 032 466 42 71

STRUCTURES TRAVAUX PUBLICS ENVIRONNEMENT PLANIFICATION

**100 ANS ANNI**  
**RAIFFEISEN**

Votre banque en VIEILLE VILLE

Nouvelle association, pour la beauté du texte:  
**le Temps des cerises**

Ils ont été encouragés par le succès de Joël Favreau chantant Brassens à Delémont en février. Ils ont décidé d'aller de l'avant. En juin, ils ont fondé une association pour promouvoir la belle chanson française, la chanson à texte, la poésie, la littérature. Ils se nomment Yves Noir-jean, Pierre Grimm, Arlette Schneider et Marianne Farine. L'association porte le doux nom de Temps des cerises.

Ils vont se lancer très fort, sept spectacles par année, et s'imposer une régularité, un spectacle par mois. Ils vont inviter les plus authentiques talents de la chanson française, et puis des talents qui méritent qu'on les découvre. Ils vont organiser des lectures de textes littéraires et des séminaires, en présence des écrivains.

Les rencontres seront intimistes, conviviales, proches de l'artiste: les salles retenues pourront accueillir une centaine de personnes. De préférence dans la Vieille Ville de Delémont. Car après la manifestation on se retrouvera dans un bistrot.



Les deux premiers spectacles ont été agendés. Deux grands noms de la chanson sont annoncés: Gilbert Laffaille le 13 septembre, Gérard Pierron le 23 octobre. Les rendez-vous sont donnés à l'auditorium de la FARB.

**Gilbert Laffaille**

Gilbert Laffaille a reçu le grand prix de l'Académie Charles Cros en 1994. Son album «La tête ailleurs» a été lancé en 1999. Les critiques sont sympathiques: «Il vous balance des chansons et des sketches impeccables.» «Une douceur jamais mièvre, une grande précision d'écriture, une âme chansonnière comme un pansement sur les rudesses du monde.» «On rit bien, on partage ses avis. On s'abrite, pendant une heure et demie, sous son ciel bleu.» «Il y a du Trénet dans cet homme-là!»

**Le Château rajeuni aussi à l'intérieur**

L'ancienne résidence des princes-évêques a subi un merveilleux rajeunissement et suscite l'admiration. Après les toitures, les cheminées, les façades, on a récemment restauré l'intérieur, spécialement les corridors.

Le monumental escalier central a retrouvé sa belle pierre originale, débarrassée de sa crasse. Le plafond dominant l'escalier a été nettoyé: les stucs qui disparaissaient sous des couches de peinture ont été découverts à l'aide de petits grattoirs; les ornementations ont retrouvé tout leur relief; des détails, comme le chaume d'un toit ou le tres-sage d'une corbeille, sont réapparus. Les armoires du prince constructeur, Jean-Conrad de Reinach, ornant le mur, ont été conservées, bien qu'on se soit rendu compte qu'elles ne dataient que du début du 20e siècle, alors qu'elles s'insèrent dans un cartouche de stuc d'origine.



PHOTO: T. NUSBAUMER



Les sols des corridors ont été soignés. Au rez-de-chaussée, les grandes dalles de calcaire ont été rejointoyées et débarrassées de leurs couches de cire. Au premier étage, les plaques de calcaire blanc et de grès rouge disposées en damier ont été conservées, rarement remplacées; les plaques de grès, plus usées, ont dû être rehaussées, les plaques de calcaire, moins usées, rabais-sées. Au second étage, la vieille couche d'asphalte noir a fait place à d'élégants carreaux en terre cuite rouge.

Toutes les portes donnant sur les corridors, y compris les petites portes de ramonage, ont été peintes en gris. Les vieux porte-habits ont fait place à des patères blanches très discrètes. Les corps d'éclairage sont modernes, également discrets.

Les cheminées géantes de 1720 sont toujours utilisées: elles ne livrent plus passage à la fumée, mais aux conduites informatiques.

(Merci à M. Georges Daucourt, qui nous a donné les informations ci-dessus)

[www.greagre.ch](http://www.greagre.ch)

GRÉ à GRÉ

Bienvenue sur [www.greagre.ch](http://www.greagre.ch), l'immobilier sans intermédiaire dans la presse suisse et sur internet.

Tél. 0848 473 2 473 (Tarif national)

**ACHETER SANS INTERMÉDIAIRE**

Conseils personnalisés  
Livraisons à domicile  
1981-2001  
**Pharmacie du Tilleul**  
Mme M.-L. Steulet  
20, rue du 23-Juin / 2800 Delémont  
Tél.: 032 421 70 50

**CONCOURS**

Où ai-je photographié cette charmante vision en Vieille Ville?

Adressez vos réponses à  
Teddy Nusbaumer, graphiste, Eglise 19, Delémont  
**A gagner: 2 bons de 25 francs**



Les noms tirés au sort des gagnantes ou des gagnants paraîtront dans le prochain Journal de la Vieille Ville.

**Concours JVV22 :** le tirage au sort a désigné Michel Weber de Delémont et Fabienne Ribaux de Courtételle qui ont reconnu la FARB et gagnent chacun un BON d'achat offert par

**TEDDY NUSBAUMER**  
GRAPHISTE DELÉMONT  
TÉL. 079 660 86 68  
Propriétaire du Journal de la Vieille Ville

**Impressum**  
Tirage: 5800 exemplaires  
Editeur: **Teddy Nusbaumer, graphiste**  
Rue de l'Eglise 19, 2800 Delémont  
Tél. 079 660 86 68 - Fax 032 431 14 83  
teddyn@bluewin.ch  
Rédacteur resp.: Jean-Louis Rais  
Impression: imprimerie du Démocrate SA  
Diffusion: dans tous les ménages de Delémont  
© Reproduction même partielle interdite

**MS** Coiffure  
Femmes et hommes  
Micheline  
Rue de l'Eglise 19 - 2800 DELÉMONT - Tél. 032 422 12 78

**Entreprise de peinture**  
Contremaître fédéral  
● RÉNOVATION  
● FAÇADE  
● MEUBLE  
**Jean-Luc HÄNGGI S à r l**  
2800 DELÉMONT - Vorbourg 5  
Tél. 032 423 18 65 - Nat 079 354 73 87  
vous conseille et exécute tous vos travaux

**BOULANGERIE - PATISSERIE**  
**Aubry**  
TEL. 032 422 26 30  
RUE P. PEQUIGNAT 8 - DELEMONT  
Pain au four à bois  
Mercredi + Samedi  
Ouvert le lundi matin

**Kräuchi Informatique SA**  
VENTE-RÉPARATION RÉSEAU  
1, rue de Chêtré - Tél. 032 422 39 51 - Fax 032 422 08 61  
2800 DELÉMONT

**FIDUCIAIRE**  
**Astrid WERMELLE Sàrl**  
Chemin des Bocages 3 - 2800 DELÉMONT  
Tél. 032 422 80 07 - Fax 032 422 80 37  
Mandats fiduciaires et comptables  
Déclarations d'impôts

**B&R EL NOU&R**  
DELEMONT  
Rue de la Préfecture 1, Delémont, 032 422 20 89

Société coopérative immobilière du Cartel Syndical  
Société coopérative immobilière «Les Champois»  
Société coopérative d'habitation du Mont-Terrible  
**Location d'appartements à caractère social**  
Rue des Moulins 19, 2800 DELÉMONT, tél. 032 422 69 37

**AM** Qualité et expérience!  
a. marchand sa  
2800 delémont  
Rue de Chêtré 14 - Tél. 032 422 11 57 - Fax 032 422 18 62  
Installations sanitaires  
Ferblanterie - Couverture  
Chauffages centraux  
Couverture samafil  
Revêtements - Façades

**Accueillante**  
**Solide**  
**Régionale**

**LAURENT INTERIEURS**  
Rue des Moulins 5  
- RIDEAUX  
- REVÊTEMENT DE SOL  
- LITERIE  
- DÉCORATION

**Impulsion** MAROQUINERIE  
Anouk Zbinden  
Rue des Moulins 4  
2800 Delémont  
Tél./fax 032 423 23 00  
maroquinerieimpulsion@freesurf.ch

**Bocks schmid**  
Route de Porrentruy 33 • 2800 Delémont  
Quincaillerie - outils - machines - ferrements - verre - sanitaire  
Tél. 032 422 99 55 Fax 032 422 09 37

**BANQUE JURASSIENNE**  
D'ÉPARGNE ET DE CRÉDIT  
Bassecourt Tél. 032 426 74 22  
Delémont-Mollière Tél. 032 421 96 96  
Delémont-Ville Tél. 032 421 96 90  
Porrentruy Tél. 032 466 18 67  
Moutier Tél. 032 493 42 62  
Saignelégier Tél. 032 951 15 44  
Chenevez Tél. 032 476 70 10  
<http://www.bjd.ch>  
Courrier électronique: info@bjd.rba.ch

**POISSON FRAIS CHARMILLOT-VICQUES**  
Tél. 032 435 67 44 - Fax 032 435 60 51  
Au marché: mercredi, samedi, jours de foire  
Chez **visavis** (Wirz), Rte de Bâle: vendredi de 8h45 à 10h  
Aux Lilas: jeudi de 18h10 à 18h30

**expert Widmer**  
2830 Courrendlin  
Rue du 23-Juin 8  
Tél. 032 435 56 56  
audio • télécom • vidéo  
Les meilleurs produits au prix Expert

Confection • Trekking • skis • Snowboards location  
**Caf**  
sur le sport Delémont  
Ch. des Bâts 4, tél 032 422 93 87  
Essayer les bâtons de marche Nordic-Walking  
loc: fr. 10.-/jour - cours d'initiation gratuit-